

医学英语惯用表现集

小林 充 尚

(175)

✓

医学英語慣用表現集

小 林 充 尚 著

Assistant Professor
Department of Obstetrics and Gynecology
State University of New York
Downstate Medical Center
Brooklyn, New York



東京 文 光 堂 本郷

著者略歴

1959 年 千葉大学医学部卒業
 1959-1960 年 横須賀米国海軍病院にてインターン
 1960-1964 年 千葉大学医学部産婦人科大学院
 1964 年 医学博士
 1965 年 フルブライト交換留学生として State University of New York, Downstate Medical Center and Kings County Hospital (Brooklyn, New York) の産婦人科に Resident として留学
 1966 年 同科 Instructor
 1969 年 同科 Assistant Professor として現在に至る。その間産婦人科における超音波診断の研究を行ない、著書に "Atlas of Ultrasonography in Obstetrics and Gynecology" (Appleton-Century-Crofts, New York, 1972) がある
 AIUM (American Institute of Ultrasound in Medicine) 正会員

著者との
 協定により
 検印省略

医学英語慣用表現集

1800 円

昭和 47 年 9 月 1 日 第 1 版第 1 刷発行
 昭和 47 年 9 月 25 日 同 第 2 刷発行
 昭和 48 年 4 月 10 日 同 第 3 刷発行

著者 小林 充 尚
 発行者 浅井 忠 晴
 発行所 株式会社 文光堂
 113 東京都文京区本郷 7-2-7
 電話 東京 (03) 813-5411 (代)
 振替口座 東京 578 番

© 小林充尚, 1972

研究社印刷

乱丁・落丁の際はお取り替えいたします。

3047-13907-7386

FOREWORD

The compilation of a useful dictionary requires dedication to an unusual degree. It should pay extraordinary attention to detail. If it fills a real need then a great bonus is realized.

Dr. Kobayashi's Japanese-English medical dictionary indeed demonstrates dedication and attention to detail. That it fills a need cannot be questioned. The author recognized the need as soon as he began a period of study in the United States under Dr. Louis M. Hellman. English has become the dominant scientific language of the world. It is a difficult language in which a non-English speaking physician is required to express himself and convey his ideas. Perhaps Dr. Kobayashi was more acutely aware of this difficulty than most because, as an investigator, he was attempting to express new ideas.

Natives of the United States waste little time considering the problems confronting an immigrant or a visiting scholar of a non-English speaking country. The enormous expanse of North America, with an almost exclusive English speaking populace insulates us against this problem of communication. The only way for the foreign physician to be able to write a scientific paper in acceptable English is to read and write as many papers in English as possible and become accustomed to the frequently used, useful expressions. This is terribly time-consuming. Dr.

Kobayashi lived through this problem. Fortunately, he recognized the nature of the problem very early and realized the solution for future scientists was a reference book filled with such expressions in dictionary form for easy comprehension and ready availability. Since the author came to the United States in 1965 he has collected from medical journals the idiomatic expressions that, hopefully, will help Japanese physicians.

This book is a compilation of those useful, idiomatic expressions classified according to alphabetical order as in a Japanese-English dictionary. I consider Dr. Kobayashi's effort of major importance. A great scientific effort goes forward in Japan but only a small part of it is known to American physicians. Books such as this one can permanently eliminate the communications gap between Japan and the United States.



James H. Nelson, Jr., M. D.
Professor and Chairman
Department of Obstetrics and Gynecology
State University of New York
Downstate Medical Center
Brooklyn, New York

序

英語にて医学研究論文を発表しようとする際、誰もがまず悩まされるのは、慣用英語の熟語的表現であろう。医学英語は、勿論、一般英語とは独立無関係ではあり得ないのは当然であるが、多くの英文医学雑誌を通覧すると、自ずと医学分野における頻用慣用句が、一般英語とはいささか趣を異にして浮彫りされて来るのがわかる。常用英語的表現は、各医学専門分野で異なるため、全般的に万遍なくカバーすることは到底不可能であるが、一般に共通し、かつ利用価値の高い基本的常用文型はそれほど数が膨大であるとは思われない。本書の材料は、一般英文医学雑誌から、努めて多く採用しようとしたが、著者の分野が産婦人科であるため、文型材料もかなり産婦人科関係材料を使用することになったが、できるだけ普遍性を期する目的で、人称・指示代名詞などを使用しすぎた嫌いになったかも知れない。

英語論文作成の秘訣は、主要な頻発熟語的表現を熟知し、これらを充分に駆使することにあるといわれる。著者は、過去数年間、英文誌、教科書などの通読に際し遭遇した、使用度の高いと思われる表現を個人用メモとして集めてきた。これらは、自分にとっては、非常に貴重な助けとなったため、他の人達にもいささかは役に立つかも知れないという期待のもとに、今回一つの体系化を加えてまとめたものが本書である。でき上がってみると、不備の点も多いように思われるが、漸次改良して行きたいと思っている。

最後に、千葉大学教育学部教授武田敏医博、鈴木産婦人科病院長鈴木義雄医博、および千葉大学産婦人科関光倫講師の御助力に心から御礼申しあげると共

に、これら諸先輩なしには本書が出版の運びに至らなかったことをここに付記したい。また、文光堂編集部石崎貞夫、須永敏行両氏の理解と協力に感謝する。

1972年5月 ブルックリンにて

小 林 充 尚

凡 例

1. 収録した用語は、医学英語論文作成上利用価値の非常に高いと思われるものを努めてとり入れた。

2. 本文各頁の右側欄にある英語に対する日本語見出しは、左側欄にあり、ヘボン式ローマ字を用いた日本語発音により、ABC順に配列した。

- ① はねる音「ン」は n で表わした（ただし b, m, p の前では m を用いた）。

例 **ronsō** (論争)

zembu no (全部の)

shimpo (進歩)

- ② はねる音を表わす n と次に母音字がくる場合または y とを切り離す必要がある場合には、n の次に - を入れた。

例 **kin-i no** (近位の)

in-yō suru (引用する)

- ③ つまる音は、最初の子音字を重ねて表わした。

例 **hassei suru** (発生する)

- ④ 長音は母音字の上に - をつけて表わした。

例 **chūi** (注意)

3. 次の略字を用いた。

adj (adjective, 形容詞)

adv (adverb, 副詞)

n (noun, 名詞)

v (verb, 動詞)

vi (intransitive verb, 自動詞)

vt (transitive verb, 他動詞)

cf (confer, 比較・参照)

4. () は次の意味に用いた。

- ① 熟語の一部の品詞、特に前置詞を示す意味に：「**hannō suru** (反応する) : **respond** (to)」の場合、respond は to という前置詞をとるという事。

- ② (または)の意味に: 「**arayuru shurui no** (あらゆる種類の): **all sorts (kinds) of**」の場合, all sorts of または all kinds of を示す. また 「**kanren** (関連): **relation (ship)**」は, relation または relationship を表わす.

5. 索引について

- ① 索引は, 本文に収録されている英単語ないし熟語を ABC 順に配列した.
 ② 英語見出しの次にある日本語は, 本文中の見出しと同じであり, その次の数字は本文中における頁数を示す. 一つの英語単語に対する日本語訳は無数にあるため, 使用したい英語単語がわかれば, 索引により日本語見出しを知り, 本文中の文例を探すようにする使用法は, 本書の非常によい活用法の一つであろう.

A

akiraka na: 明らかな

1. ...と言うことは、明らかである。
2. ...と言うことは、すでに報告されている研究から、明らかである。
3. その病原論は、はっきりとは理解されていない。
4. 基底層から表層細胞への通常の分化は明らかでない。
5. 明白な、巨大赤芽球性貧血。
6. 葉酸欠乏の明白な影響。
7. その関係は明らかでない。
8. ブドウ糖負荷試験は、明白な糖尿病性カーブを示していた。
9. 明らかに良性の増殖。

akiraka ni suru: 明らかにする

1. 免疫学の分野における研究は、内分泌分野で解決されていない多数の問題を間違いなく明らかにするであろう。
2. 卵巣ホルモンのこの構造への影響の性質および程度に関しては、未だ多くの解明すべき点が残されている。
3. 黄体ホルモン産生の或る面を解明しようという努力が成された。
4. これは、確かに重要であるがその生理的メカニズムは未だ解明されていない。
5. この所見は、この構造の性状についての解明を助けた。

akka saseru: 悪化させる (悪化する)**evident, clear, obvious, distinct, overt, definite, frank, manifest, apparent**

1. It is obvious that —.
2. It is clear from works already reported that —.
3. Its pathogenesis is not clearly understood.
4. The usual differentiation from basal to superficial varieties is not evident.
5. Overt megaloblastic anemia.
6. Overt effect of folic acid deficiency.
7. No relation is apparent.
8. The glucose tolerance test showed a frankly diabetic curve.
9. Frankly benign growth.

clarify, elucidate, shed light on

1. Research in the field of immunology will undoubtedly clarify many unsettled questions in the field of endocrinology.
2. There are still many points to be clarified as to the nature and extent of the influence of ovarian hormones upon this structure.
3. An effort has been made to elucidate some facets of progesterone production.
4. This is unquestionably important, but its physiologic mechanism remains to be elucidated.
5. This finding shed some light on the nature of this structure.

aggravate (vt), deteriorate (vi), worsen (vi)

1. Diuril は、血清中の尿酸を増加させ痛風の発作を悪化させるか、あるいは、引き起こすことが有り得る。
2. 昇圧剤の使用は、この状態を悪化させ得る。
3. 喫煙は、症状を悪化させるならば、完全に止めなければならない。
4. 患者の状態は、急速に悪化している様に見える。
5. それらは、ステロイド剤投与も効かない、進行性に悪化して行く患者に通常使用される。

akujunkan: 悪循環

1. 術後の排尿不能は悪循環を起こす。

anshin saseru: 安心させる (気強い)

1. 証明出来る変化が無いことは、この場合気強い。
2. この治療法で最も大切なことは、医師が患者に対して安心させると同時に、楽観的な態度をとると言う、積極的な医師-患者関係である。

antei suru: 安定する

1. 患者の状態が安定し次第、損傷を探しこれを修復しなければならない。

anzensei: 安全性

1. 有効量と中毒量との間の広い安全限界が主張されている。

arawasu: あらわす

1. これは卵巣活動の変動を表わす。
2. 想像妊娠の患者は、視床下部性無月経の珍しい例をあらわす。
3. これらの症例は、正しくは原発巣の不十分切除に関連した残存腫瘍をあらわすものと思われる。

1. Diuril may elevate the serum uric acid and aggravate or initiate attacks of gout.
2. The use of vasopressor drugs may aggravate the condition.
3. Smoking should be stopped completely if it aggravates symptoms.
4. The patient's condition appears to be rapidly deteriorating.
5. They have usually been given to progressively deteriorating patients not benefited by steroid administration.

vicious cycle (circle)

1. The inability to urinate postoperatively starts a vicious circle.

reassuring

1. The absence of demonstrable changes is reassuring.
2. Most important in the therapeutic regimen is a positive physician-patient relationship in which the physician maintains a reassuring and optimistic attitude.

stabilize

1. Exploration and repair of the injuries should be done as soon as the patient's condition stabilizes.

safety

1. A significant margin of safety between the effective and toxic dose is claimed.

represent, manifest, reveal

1. This represents fluctuations in ovarian activity.
2. The patient with pseudocyesis represents an unusual example of hypothalamic amenorrhea.
3. These cases would properly represent residual neoplasia related to inadequate excision of the primary lesion.

4. それは、筋力の喪失によって示される。
5. 蕁麻疹によって示される様なアレルギー反応は、比較的好く見られる。
6. 死体解剖所見は大脳皮質における出血性壊死を示した。

arayuru shurui no: あらゆる種類の

1. あらゆる種類の奇怪な型が起こり得る。

ariuru: あり得る (adv) 恐らく

1. この病気のおそらくそうであろうと考えられている原因。
2. ...と述べることは、おそらく正しい。
3. ...と言うことは可能である。

aseru: あせる (次第に消える)

1. 放射線療法に対する初期の熱狂さは、それが癌に対する万能薬ではないということがわかった時にいささか消失した。

asshuku suru: 圧縮する

1. これは、溜った血液の存在により、圧縮されることがある。

atai suru: (...に) 値する

1. この所見はさらに研究を要する。
2. これは慎重な考察に値する。
3. この点は言及に値する。
4. それらはおそらくバイオブシーに値する。
5. このことは、その頻度の大きなことから言及に値する。
6. 1つの点は述べる価値がある。
7. この事実は特に言及する価値がある。

4. It is manifested by loss of muscle tone.

5. Allergic reactions, as manifested by urticaria, are relatively common.

6. The autopsy findings revealed hemorrhagic necrosis in the cerebral cortex.

all sorts (kinds) of

1. All sorts of bizarre patterns may be encountered.

possible, probable (adv) possibly, probably

1. The probable cause of this disease.
2. It is probably correct to state that —.
3. It is possible that—.

fade

1. The initial enthusiasm for radiation therapy faded somewhat when it was realized that it was not a panacea for cancer.

compress

1. This may become compressed by the pressure of the trapped blood.

deserve, merit, worthwhile -ing, worthy of

1. This finding deserves further investigation.
2. This deserves serious consideration.
3. This deserves mention.
4. They probably deserve biopsy.
5. This merits mention because of its great frequency.
6. One point is worthy of mention.
7. This fact is worthy of special mention.

atehamaru: (...に)あてはまる
(適用する)

1. このことはまた、染色体の異常にあてはまる。
2. 同じことが術後の期間にあてはまる。
3. この記述は、すべての種にあてはまるわけではない。
4. 妊娠時には、卵巣嚢腫は蒂捻転が起こり易くなる。このことは、特に皮様嚢腫について言える。
5. このことは、特に頸癌について言える。
6. 同じことがこのホルモン分泌の検定について言える。
7. このことは diamine oxidase についてもあてはまる。

atsumeru: 集める (集まる)

1. 顕微鏡検査には中間流の尿を集める。
2. 透明な液体が胎児を囲んで羊膜腔の中に集まる。

attōteki ni: 圧倒的に

1. 卵管妊娠は、子宮外妊娠のうちで圧倒的に、最も多い型である。

au: 合う (調和する)

1. この方法は、これらの基準に合う様に思われる。
2. この理論は、大部分の症例によくあてはまる。
3. この説明も、その疾患が上流および中流階級の家族の間で好発するという事実によく一致する。

ayamarase yasui: 誤らせ易い
(迷わす)

1. 時にこれはまぎらわしい結果を生ずる。
2. 時にこの所見はまぎらわしい。

apply to, be true for (of), hold true for

1. This also applies to chromosomal aberrations.
2. The same applies to the postoperative period.
3. This statement is not true for all species.
4. In pregnancy ovarian cysts have an increased liability to torsion of the pedicle. This is especially true of the dermoid cyst.
5. This is particularly true of carcinoma of the cervix.
6. The same is true of assays of this hormone excretion.
7. This holds true for diamine oxidase.

collect

1. Voided mid-stream specimens are collected for microscopic study.
2. A clear fluid collects in the amniotic cavity surrounding the embryo.

overwhelmingly, predominantly

1. Tubal pregnancy is overwhelmingly the most common form of ectopic gestation.

fit (with)

1. This method seems to fit these criteria.
2. This theory best fits the majority of cases.
3. This explanation fits well with the known predilection of the disease among upper and middle class families.

misleading

1. Sometimes this gives a misleading result.
2. Occasionally this finding is misleading.

awaseru: (必要・目的に) 合わせる

1. 当科の考え方は、全例に決まった治療法を行なうというよりは、むしろ患者の状態、また病気の進行程度に合わせるということである。

2. 治療はおのおのの患者の必要に合わせて行なわれなければならない。

tailor

1. The philosophy of our department has always been to tailor the procedure to the status of the patient and to the extent of the disease rather than to carry out a standard procedure in every instance.

2. Treatment must be tailored to each patient's needs.

B

baai niwa: (...の) 場合には

1. 腹部のレントゲンの場合に同様の慎重な考え方が一般に行なわれている。

2. Glycogen phosphorylase の場合の様に、...

3. 子宮外妊娠の場合には高度の信頼性のある迅速妊娠テストはかなりの価値がある。

4. 臨床研究によくあるように、...

in (the) case of, in cases of

1. In the case of X-ray of the abdomen, the same cautious philosophies prevail.

2. As in the case of glycogen phosphorylase, —.

3. In cases of ectopic pregnancy a rapid pregnancy test of high reliability is of considerable value.

4. As is often the case with clinical researches, —.

bai ni suru: (2) 倍にする

1. もし浮腫と体重増加が再発すれば維持量は数日の間、2倍にする。

double

1. If edema and increased weight recur, the maintenance dose is doubled for several days.

(...) **bai no:** (...) 倍の(例:2倍の)

1. ギナドトロピンのレベルは治療以前のレベルの2倍から8倍に増加する。

2. あらゆる原因による母体死亡率は高血圧患者においては、およそ10倍に増加する。

3. 筋無力症の患者が妊娠した場合に、問題は次のように3つある。

(1) ..., (2) ..., (3) ...

-fold (e.g. twofold)

1. Gonadotropin levels increased twofold to eightfold over pretreatment levels.

2. The maternal mortality rate from all causes is increased about tenfold in patients with hypertension.

3. When a myasthenia patient becomes pregnant, the problem involved is threefold: (1) —; (2) —; and (3) —.

baiopushi o toru

4. 多くの報告は、通常の発生率の10%より数倍の増量を示している。

5. この場合にホルモン産生は一千倍増加する。

baiopushi o toru: バイオブシーを取る

1. あらゆる怪しいと思われる部位からバイオブシーを取るべきである。

baiyō: 培養

1. 浸出液の培養は治療以前に集めたサンプルから行なわれる。

bengi jō: 便宜上

1. 便宜上、本章においては、この用語を用いることにする。

betsubetsu ni: 別々に
(adj) 別の

1. 急性妊娠中毒症は、高血圧・浮腫および蛋白尿のおのおのが別々にあるいはそれぞれ組み合わせられて特徴づけられている。

2. 右の卵巣とは別に分離した骨盤内腫瘍があった。

betsu na: 別な

1. 物質の胎盤通過は拡散によってすら膜の厚さ以外のいろいろの要素に依存する。

2. 異なった組織の多発性原発腫瘍の発生においては、偶然の一致以外の要素は含まれていないということはデーターを正しく統計的に処理することによって示される。

betsu toshite: (...は) 別として
(...はさておき)

1. 不正子宮出血は別として、閉経期症候群の症状は全く主観的である。

6

4. Most reports show a severalfold increase over the usual incidence of 10 per cent.

5. There is a thousand-fold increase in hormone production in this situation.

biopsy (vt, n)

1. All suspicious areas must be biopsied.

culture (n, vt)

1. Cultures of any exudates are made from samples collected prior to therapy.

for (the sake of) convenience

1. For the sake of convenience, we will use this terminology in this chapter.

separately (adj) **separate**

1. The acute toxemia of pregnancy is characterized by hypertension, edema and proteinuria, separately or together.

2. There was a pelvic mass separate from the right ovary.

other than

1. Placental transfer even by diffusion depends on factors other than the thickness of the membrane.

2. Proper statistical treatment of the pertinent data indicates that no factor other than coincidence is involved in the occurrence of multiple primary neoplasms of different tissues.

apart from

1. Apart from abnormal uterine bleeding, the symptoms of the menopausal syndrome are entirely subjective.

binkan de aru: (...に) 敏感である

1. 子宮内膜のコイル状血管はホルモンの影響に極めて敏感である。

biryō: 微量 (痕跡)

1. ビリルビンは正常の羊水中に痕跡量存在する。

bōgai (butsu): 妨害 (物)

1. 外科的死亡率の要因が本世紀の初期における癌の外科的治療の主たる妨害物であった。
2. 破傷風抗毒素の使用に対する主な障害は、その投与後に高頻度にかかる反応であった。

bunki suru: 分岐する (相異する)

1. このテクニックの妥当性については、異なった見解がいまだに示されている。
2. これらの分子反応の複雑性は異なった実験的所見を説明する。

bunrui suru: 分類する (n) 分類

1. 患者をさらに3つのグループに分類した。
2. これが機能性子宮出血の分類中に見られる最も普通の異常である。
3. 初潮の遅延は3つに大きく分類して考えることができる。

bunseki: 分析 (分解)

1. 肝臓におけるその物質の酵素的分解。
2. そのデータの統計学的分析。
3. これらのデータを分析すると、...

bun-ya: 分野

be sensitive to

1. The coiled arteries of the endometrium are quite sensitive to hormonal influence.

trace

1. Bilirubin is present in normal amniotic fluid in trace amounts.

deterrent (to)

1. The factor of surgical mortality was the principal deterrent to the surgical attack upon cancer during the early years of this century.
2. A significant deterrent to the use of tetanus antitoxin has been the high incidence of reactions following its administration.

divergent

1. Divergent views are still expressed regarding the adequacy of this technique.
2. The complexity of these molecular reactions may explain the divergent experimental findings.

classify (n) classification

1. The patients were further classified into 3 groups.
2. This is the most common type of irregularity found under the classification of dysfunctional uterine bleeding.
3. Delay of menarche may be considered under 3 general classifications.

breakdown, analysis

1. Enzymatic breakdown of the substance in the liver.
2. Statistical analysis of the data.
3. In an analysis of these data, —.

area, field

1. この研究分野における他の学者達.

1. Other scholars in this area of research.

C

chakujitsu no: 着実の (adv)

着実に

1. 着実な進歩.
2. その濃度は着実な上昇を示した.
3. それは、着実に増量した.

chakushu suru: 着手する (企てる)

1. 本研究は、母体の腹壁上におかれたエレクトロードから得られた胎児心電図の記録および処理の方法を開発しようとして企てられたものである.

chihatsu no: 遅発の (遅れた)

1. 遅発する進行性照射効果は組織の乏血性破壊である.

chikai: (...に) 近い

1. この数字は、おそらく真の頻度に近いものと思われる.

chikan suru: 置換する (とってかわる)

1. 後腹膜リンパ節は、腫瘍によって置換されていた.
2. 失われた物質を置換するのに、ある一定の時間が必要である.
3. 吸引による胎状奇胎排除法は、これらのより劣る方法にとってかわるべきである.

chikazuku: 近づく

1. 予定日が近づくにつれて、合併症のチャンスが充分にある.

steady (adv) steadily

1. Steady progress.
2. The concentration showed a steady rise.
3. It steadily increased in amount.

undertake

1. The present study was undertaken to develop methods for recording and processing the fetal ECG obtained from maternal abdominal electrodes.

delayed

1. Delayed progressive irradiation effect is ischemic destruction of the tissue.

close to

1. This figure is probably close to the true incidence.

replace

1. Retroperitoneal lymph nodes were replaced by tumor.
2. Some time is required to replace the lost material.
3. The technique of suction evacuation should replace these less satisfactory methods of uterine evacuation of a hydatidiform mole.

approach

1. As term approaches, there is a good possibility of complications.